**Anadolu ve Azerbaycan Sahası Türk Halk Edebiyatı Ürünlerinin Karşılaştırılması**

***Dilay Nakış***

**Özet**

Toplumun duygu ve düşüncelerini yansıtan eserler, bir ürün olarak yapısal ve içerik bakımından birtakım özelliklerle adlandırılıp tasnif edilmektedir. Bu eserler başta nazım ve nesir şeklinde ayrılmakta ve bir milletin ortak üretimini oluşturmaktadır. Nazım ve nesir şeklinde ortaya çıkan eserlerde bir milletin ortak duygu ve düşüncelerini görmekle birlikte aynı yapısal özellikler farklı ve çeşitli adlandırmalarla yer almaktadır. Nitekim aynı değerlere sahip olan bir millet, farklı coğrafyalarda yaşamasına rağmen ortak duygu ve düşüncelerini aynı şekilde sadece çeşitli tanımlamalarla aktarmakta ve bunun yanı sıra aynı millet olmasına rağmen birbirinden ayrılan birtakım özellikleri ve aktarım şekilleri bulunmaktadır. Bu bağlamda aynı millet olan Anadolu ve Azerbaycan sahası halk edebiyatı ürünlerinde içerik ve yapı bakımından her ne kadar aynı ve benzer özellikler dikkat çekse de farklı özellikler de ortaya çıkmaktadır.

***Anahtar Kelimeler:*** *Anadolu Sahası, Azerbaycan Sahası, Halk Edebiyatı, Nazım, Nesir.*

**Comparison of Anatolian and Azerbaijani Turkish Folk Literary Works**

**Abstract**

Literary works that reflect the emotions and notions of the society are classified by naming with some features based on structure and content as a work. These literary works are primarily divided into verse and prose; therefore, they constitute the nation’s common work. The common emotions and notions of a nation are indicated in the literary works that are emerged in the form of verse and prose. In addition, the same structural features are included with different and various nomenclatures. As a matter of fact, a nation that has the same values conveys common emotions and notions in the same way, with various definitions, despite living in different geographies. There are some distinctive features and modes of transmission although they are the same nation. In this respect, while the same and similar features attract attention based on structure and content in Anatolian and Azerbaijani folk literary works, different features also are emerged.

**Keywords:** Anatolian Field, Azerbaijan Field, Folk Literature, Verse, Prose.

**Giriş**

Bir milletin ortak yaşanmışlıkları benzer edebi ürünlerin ortaya çıkmasını sağmakla birlikte aktarım biçimlerinin de benzerliğini yansıtmaktadır; ancak nazım ve nesir biçimleri ile türlerinin ortaklığı çeşitli tanımlamalarla tasnif edilirken birtakım farklılıkların olduğu da görülmektedir.

Anadolu ve Azerbaycan sahası halk edebiyatı ürünlerinin nazım ve nesir biçimlerini karşılaştırmak bir milletin kültürel değerlerini ortaya koymakta tarihini, sosyokültürel ve toplumsal yapısı hakkında bilgi vermektedir. Bu noktada Anadolu ve Azerbaycan halk edebiyatı ürünlerini incelemek yerinde olacaktır.

Anadolu sahası Türk halk edebiyatı ürünleri, İslamiyet etkisiyle gelişen 12 ve 19.yüzyıllar arası Türk edebiyatı döneminde ele alınmaktadır. Anonim, âşıklık geleneği, tekke ve tasavvuf edebiyatı dönemlerine ayrılan Türk halk edebiyatı ürünleri kendi içinde nazım ve nesir olmak üzere incelenmektedir. Bu bağlamda genel olarak Türk halk edebiyatının nazım şekillerini hece ve aruz ölçüsüyle oluşturulanlar diye ayırılmaktadır.

**Hece Ölçülü Halk Şiiri Nazım Şekil ve Türleri**

1. **Nazım Şekilleri**
2. **Mani ve türemiş şekilleri**: Düz mani, Kesik / Cinaslı mani, Mısra sayısı dörtten fazla olan artık maniler.
3. **Koşma ve türemiş şekilleri:** Düz koşma, Yedekli koşma,Musammat koşma, Ayaklı /Müstezad koşma, Zincirbent ayaklı koşma
4. **Semâi**
5. **Destan**
6. **Diğerleri**
7. **Nazım Türleri**
8. **Konusuna göre türler:** Koçaklama, Taşlama, Güzelleme, Destan, İlahi, Nefes, Nutuk, Devriye, Şathıyye, Maharet göstermeye yönelik türler **(**Lebdeğmez, Atışma, Muamma)
9. **Ezgisine/makamına göre türler:** Türkü, Varsağı,Koşma, Türkmani
10. **Ezgi ve konu ağırlığı aynı yoğunlukta olan türler:** Ağıt, Ninni

**Aruzlu Halk Şiiri Nazım Şekilleri**

1. **Divan ve türemiş şekilleri:** Gazel, murabba, muhammes, müseddes şeklinde divan, Ayaklı/Müstezad divan,Musammat divan
2. **Semai ve türemiş şekilleri:** Gazel murabba, muhammes, müseddes şeklinde semaî, Ayaklı/Müstezad semaî, Musammat semaî
3. **Selis ve türemiş şekilleri**: Gazel ve murabba şeklinde selis
4. **Kalenderî ve türemiş şekilleri**:Gazel ve murabba şeklinde kalenderi, Ayaklı/Müstezad kalenderi
5. **Satranç ve türemiş şekilleri**
6. **Vezn-i Âher**

(Boyraz, 1996: 6-7).

Anadolu sahası Türk halk edebiyatı nazım biçim ve türlerinin yanı sıra nesir türleri de sözlü kültür ortamında oluşmakla birlikte birçoğu anonim özellik taşımaktadır. Bunlar mit, efsane, destan, masal, halk hikâyeleri, fıkra, tekerlemeler, atasözleri ve bilmeceler gibi anlatı türlerini kapsamaktadır. Her ne kadar nesir olarak değerlendirilse de destan gibi nazım ve nesir karışık olan anlatı türleri de bulunmaktadır.

Anadolu sahası Türk halk edebiyatında nazım ve nesirde ortaya çıkan edebi ürünlerin genel özellikleri olarak sözlü kültür ortamında ortaya çıktığı yazılı kültür ortamıyla kayıt altına alarak nesillere aktarıldığını ve yaygınlaştığını ifade etmek mümkündür. Bu doğrultuda halk edebiyatı ürünlerinin genellikle anonim olduğu, şiirlerin hece ölçüsüyle söylendiği, halkın ortak malı olduğu için sade bir anlatımla yalın bir Türkçenin kullanıldığı görülmektedir. İçerik olarak da sevgi, doğa, özlem, vatan gibi temaların işlendiği, toplumsal veya bireysel yerginin de yer aldığı hem nazım hem nesir ürünlerinde ortaya çıkmaktadır.

Anadolu sahası Türk halk edebiyatı kadar Azerbaycan halk edebiyatı da oldukça zengindir. Azerbaycan halk edebiyatı ürünleri incelendiğinde nazım olarak nağmeler veya koşuklar, bayatılar (mani), geraylı gibi şekiller yer alırken nesir olarak atasözü ve meseller, tapmacalar (bilmece), destan ve halk hikâyeleri, letifeler (fıkra), nağıllar (masal), efsane ve revayetler, alkış- karkışlar bulunmaktadır.

Azerbaycan halk edebiyatı ürünleri Anadolu sahasında olduğu gibi sözlü kültür ortamında ortaya çıkmakta ve hece ölçüsünün daha çok kullanıldığı, Azerbaycan Türkçesiyle halkın anlayacağı bir dille oluşturulduğu görülmektedir. İşlenen temalar da Anadolu sahasındaki temalardan farksız değildir. Nitekim bu çalışma, Anadolu ve Azerbaycan sahası halk edebiyatının nazım ve nesir örneklerini genel olarak karşılaştırarak bilhassa benzer özellikleri ortaya çıkarmayı amaçlamaktadır.

1. ***Anadolu ve Azerbaycan Sahasında Nazım Ürünlerinin Karşılaştırılması***

Anadolu ve Azerbaycan sahası halk edebiyatı nazım ürünleri arasında birçok şekli aynı özellikleri taşımaktadır. Bu şekiller arasında Anadolu sahasında maniler, Azerbaycan sahasında bayatılar ön plana çıkmaktadır.

**Anadolu**

*Âşık demiş iz olsun*

*Tara zülfün düz olsun*

*Doksan dokuz yaram var*

*Bir de sen vur yüz olsun*

(Elçin, 1990: 35).

**Azerbaycan**

*Âşığam, bax semaya,*

*Nesr esrir baxsa maya,*

*Zerrece üzün görsem,*

*Nâmerdem baxsam Aya*

(Nebiyev, 141).

Maniler veya bayatılar her iki sahada da hem yapısal hem de içerik yönünden ortaktır. Her iki sahada da yapısal açıdan incelendiğinde dörtlük nazım birimiyle ve genellikle 7’li hece ölçüsü kalıbıyla söylendiğini, kafiye şemasının aaxa biçimde olduğunu belirtmek yanlış olmayacaktır. İçerik açısından karşılaştırıldığında ise aşk/âşık gibi temaların da ortak olduğu ortaya çıkmakta ve aktarılmak istenen düşüncenin son iki dizede vurgulandığı görülmektedir.

Manilerde görüldüğü gibi çocukları uyutmak için söylenen, bir nevi annenin çocuğuyla dertleşme aracı olan ve anne ile çocuk arasında iletişimi sağlayan ninnilerin de hem işlev hem de yapı ve içerik olarak ortak özellikleri bulunmaktadır.

**Anadolu**

*Ninni deyip belediğim*

*Ak kundağa doladığım*

*Bir Mevla'dan dilediğim*

*Dilek kuşum sana ninni*

 (Şimşek, 37).

**Azerbaycan**

*Layla deyim yatasan*

*Qızıl güle batasan*

*Qızıl gülün içinde*

*Şirin yuxu tapasan*

*Gülüm laylay a laylay*

*Balam laylay a laylay[[1]](#footnote-1).*

(Nebiyev, 185).

Her iki ninnide görülmektedir ki çocuklarına iyi dilekte bulunmak önem teşkil etmektedir. Kızıl ve ak renkleriyle benzetme unsurlarının oluşturulması bu iyi dilekleri pekiştirmektedir. Bununla birlikte her iki ninnin girişinde de benzer şekilde başlaması ve bitmesi dikkat çekicidir. Yapısal özellikleri bakımından da hece ölçüsünün 7 ve 8 ‘li kalıplarının kullanılmasıyla dörtlük nazım birimiyle söylenmesi her iki sahanın ortak özelliklerini yansıtmaktadır.

Nazım biçimleri arasında yer alan bir başka şekil unsuru olan koşmalar, Anadolu ve Azerbaycan sahasında oldukça zengindir. Azerbaycan sahasında nağmeler veya koşuklar olarak yer almakta; emek, mevsim, tören, kahramanlık ve çocuklar için olmak üzere tematik türlere ayrılmaktadır. Bu bağlamda Anadolu sahasında koşmalarla karşılaştırmak mümkündür.

**Anadolu**

*Benden selam olsun Bolu Beyi’ne*

*Çıkıp şu dağlara yaslanmalıdır*

*Ok gıcırtısından kalkan sesinden*

*Dağlar gümbür gümbür seslenmelidir*

*Düşman geldi tabur tabur dizildi*

*Alnımıza kara yazı yazıldı*

*Delik demir çıktı mertlik bozuldu*

*Eğri kılıç kında paslanmalıdır*

***Köroğlu*** *düşer mi gene şanından*

*Ayırır çoğunu er meydanından*

*Kırat köpüğünden düşman kanından*

*Çizme dolup şalvar ıslanmalıdır*

 (Öztelli, 1984: 23).

**Azerbaycan**

*DAVA GÜNÜ*

*Delilerim, bu gün dava günüdü,*

*Müxennet ölkesi talanmaq gerek,*

*Merd igidler qovğa günü düşende,*

*Özü öz qanına bulanmaq gerek.*

*Merd igidler, ne're çekin davada,*

*Laçın kimi sona alın yuvada,*

*Misri qılmc cövlan qılsm havada,*

*Bağırsaq cemdek dolanmaq gerek.*

*Qoç* ***Koroğlu*** *ne'resinden tanım,*

*İçer ovuc ovuc düşmen qanmı,*

*Kesin paşasını, asın xanım,*

*Leş leşin üstüne qalanmaq gerek.*

(Ahundov, 1978: 77).

Azerbaycan sahasında yiğitlik koşmaları veya kahramanlık nağmeleri Anadolu sahasında âşıklık geleneğinde icra edilen koşma nazım biçiminin koçaklama nazım türüyle ilişkilendirilebilir. Her iki sahada da âşıklar tarafından icra edilen bu nazım biçimleri yapısal olarak 11’li hece ölçüsüyle ve dörtlük nazım birimiyle oluştuğu görülmektedir. Bunun yanı sıra her iki şiirde de âşıklık geleneği içerisinde 16.yüzyılda yaşamış Köroğlu’nun son dörtlükte yer alması iki sahanın ortak değeri olduğunu ortaya koymaktadır. Nitekim Azerbaycan halk edebiyatında bulunan emek, mevsim nağmeleri de Anadolu sahasında koşmanın güzelleme türüyle benzerlik taşıdığı ifade edilebilmektedir; ancak çocuk ve tören nağmeleri Anadolu sahasında yer almamaktadır. Bu bakımdan Azerbaycan halk edebiyatı ürünlerinden nağmelerin Anadolu sahası koşmalardan daha çeşitli olduğu söylenebilmektedir.

1. ***Anadolu ve Azerbaycan Sahasında Nesir Ürünlerinin Karşılaştırılması***

Anadolu ve Azerbaycan sahası halk edebiyatı ürünlerinde benzer anlatı türleri olduğu gibi farklı türler de bulunmaktadır. Nesir türleri olarak masal, efsane, atasözü, bilmece her iki sahada da mevcutken nasihatler, latifeler, alkış-kargışlar daha çok Azerbaycan sahasında bir tür olarak ön plana çıkmaktadır. Tekerlemeler ise Anadolu sahasında yer almaktadır.

Milletlerin yazısız hukuk kuralları mahiyetinde bulunan ve toplumu biçimlendiren, adeta adet, gelenek, töre gibi sosyal normlarının yaptırım gücü olan atasözleri, Türk kültüründe önemli bir yere sahiptir. Türk dünyası atasözlerinin Anadolu ve Azerbaycan sahasında kullanımları kendi şiveleriyle oluşmaktadır; ancak benzetme unsurlarıyla birlikte ilettikleri mesajların aynı olduğu görülmektedir.

**Anadolu**

*Dağ dağa kavuşmaz, insan insana kavuşur.*

*Ağlamayan çocuğa meme verilmez.*

(Çobanoğlu, 2020: 56-180).

**Azerbaycan**

*Dağ dağa qovuşmaz, adam adama qovuşar.*

*Ağlamayan uşağa süd vermezler.*

(Çobanoğlu, 2020: 56-181)

Atasözleri kadar bilmeceler de Anadolu ve Azerbaycan sahası halk edebiyatında zengindir. Milletin belleğini geliştiren ve zihinsel egzersizi sağlayan bilmeceler Azerbaycan sahasında *tapmacalar* olarak adlandırılmaktadır.

**Anadolu**

*Dal üstünde al yanaklı oğlan. (Elma)*

*Benim bir kuyum var, iki türlü suyu var. (Yumurta)*

(Tezel, 1969).

**Azerbaycan**

*Ağaç başında qırmızı yumaq. (Alma)*

*Bir bardağım var, içinde iki rengli su. (Yumurta)*

 (Nebiyev).

Nesir olarak bir başka anlatı türü ise masallardır. Kişi kadrosunun hayvan ve insanlardan oluştuğu, olağanüstülüklerin yanı sıra yer ve zamanın gerçeküstü olduğu, iyilerin ödüllendirildiği, kötülerin cezalandırıldığı, ahlaki mesaj vermeyi amaçlayan masallar, belli bir olay örgüsünden meydana gelmektedir. Belli bir tekerlemeyle başlayan döşeme; olay ve kişiler hakkında bilgi veren serim; olayları anlatan düğüm; olayları çözen ve sonuca bağlayan çözüm; sonunda nasihatleri aktaran dilek bölümleriyle olay anlatılmaktadır.

Anadolu ve Azerbaycan sahasında masallar, yapı ve içerik olarak masalların tüm özelliklerini ortaya koymaktadır; yalnız farklı olarak Azerbaycan halk edebiyatında nağıllar olarak tanımlanmaktadır.

**Anadolu**

***Yenilmez Horoz ve Kral Masalı***

*Bir varmış, bir yokmuş. Evvel zaman içinde kalbur saman için, develer tellal iken, pireler berber iken, ben nineme perili masallar okuyorken; uzak ülkelerin birinde bir horoz yaşarmış. Bu horozun lakabı Yenilmez Horoz imiş. Yenilmez horoz bir gün çöplüğü karıştırırken bir kese altın bulmuş. Hemen kümesin çatısına çıkıp;*

*-Üüürü Üüürü Üüü! Bir kese altın buldum, diye bağırmaya başlamış.*

*Bunu duyan o ülkenin kralı, hemen askerlerini çağırıp;*

*-Çabuk gidin o altın kesesini bana getirin, diye emretmiş.*

*Askerler gitmiş, horozdan altın kesesini alıp, krala getirmişler. Horoz da kümesin çatısına çıkıp;*

*-Üüürü Üüürü Üüü! Kral, benim gibi bir fakirin altınlarını zorla aldı, diye bağırmaya başlamış.*

*Kral bunu duyunca, ‘’ bu horoz beni dünyaya rezil edecek’’, diye düşünmüş sonra askerlerine, altınları geri götürmelerini emretmiş. Askerler horozun altınlarını götürüp vermişler. Horoz tekrardan kümesin çatısına çıkıp;*

*– Üüürü Üüürü Üüü! Kral benden korkup, paramı geri gönderdi, diye bağırmaya başlamış.*

*Kral bunu duyunca çok öfkelenmiş, askerlerine o horozu getirip, pişirmelerini emretmiş. Askerler gidip horozu yakalayıp saraya getirmişler.*

*Horoz:*

*– Üüürü Üüürü Üüü! Kral beni sarayına davet etti, diye bağırmaya başlamış.*

*Askerler, hemen horozu ocağın üstündeki kazana atmışlar.*

*Horoz:*

*– Üüürü Üüürü Üüü! Kral bana güzel bir banyo hazırlamış, diye bağırmış.*

*Horozu pişirip, yemek için Kralın masasına koymuşlar. Horoz aniden:*

*-Üüürü Üüürü Üüü! Kral beni yemek masasına davet etmiş, diye bağırmaya başlayınca, Kral çok sinirlenmiş. Horozu kemikleriyle beraber yiyivermiş.*

*Horoz, kralın boğazından inerken;*

*-Üüürü Üüürü Üüü! Şuan dar bir sokaktan geçiyorum, diye bağırmış. Kral, çileden çıkmış ve askerlerine: ‘’horoz bir daha bağırırsa kılıçlarınızı hemen ona batırın’’, diye emir vermiş. Horoz Kralın midesine inince:*

*Üüürü Üüürü Üüü! Önceden aydınlık bir ülkede yaşıyordum, burası ise çok karanlık, diye tekrar bağırınca, kral;*

*-Kılıçlarınızı batırın, diye emir vermiş. Askerler kralın karnına kılıçlarını saplamışlar. Horoz kralın midesinden çıkıp, yüksek bir yere konmuş. Sonra;*

*-Üüürü Üüürü Üüü! Diye ötmeye devam etmiş.* [*Yenilmez Horoz*](https://www.harisoglu.com/huysuz-serce-masali/)*ve Kral Masalı burada bitmiş. (URL1).*

**Azerbaycan**

***Xoruz ve Padişah***

*Biri var imiş, biri yox imiş, Allah'dan başqa heç kes yox imiş. Bir de bir xoruz var imiş.*

*Bir gün xoruz peyinlikde (gübre) eşelenib özüne yem arayanda bir qara pul tapdı, şad olub başladı oxumağa:*

*- Quqquluqu! Birce şahı tapmışam!*

*Padişah xoruzun sesini eşidib buyurdu ki gedib onun pulunu elinden alsınlar. Şahmı xoruzun elinden alandan sonra xoruz başladı oxumağa:*

*- Quqquluqu! Padşah mene möhtaç imiş!*

*Padşah buyurdu ki, xoruzun şahısını aparıb özüne versinler.*

*- Quqquluqu! Padşah da menden qorxar imiş!*

*... Padşah bunu eşidende xoruza hirslenib buyurdu ki, onu tutub öldürsünler. Xoruzun başını kesende oxudu:*

*- Quqquluqu! Ne iti (hızlı) bıçaq imiş!*

*Xoruzun başını kesince onu soxdular qaynar suya ki, tükünü yolsunlar. Gaynar qazanın içinde xoruz oxudu:*

*- Quqquluqu! Ne isti (sıcak) hamam imiş!*

*Xoruzu qazanın içinden çıxarıb tükünü yoldular ve bişirib qoydular plovun (pilav) başına. Burada xoruz oxudu:*

*- Quqquluqu! Ne ağca tepe imiş!*

*Plovu getirdiler padşahm qarşısma. Padşah plovu yeyende xoruz onun boğazında yene oxudu:*

*- Quqquluqu! Ne darca küçe (sokak) imiş!*

*Ondan sonra xoruz getdi qaranlıq yere, orada oxudusa da kimse sesini eşitmedi.*

(Nebiyev).

Görülmektedir ki her iki sahada da masal aynı tekerlemeyle başlamış, olay örgüsü aynı kahramanlar etrafında oluşmuş, okuyucuya aynı mesaj verilmiştir.

Hem Anadolu hem de Azerbaycan halk edebiyatı ürünlerinden masalda olduğu efsane anlatı türü de aynı olay örgüsü ve kahraman ortaklığı görülmektedir. Efsanenin olağanüstü öğeleri içermesi ve inandırma derecesinin yüksek olması her iki sahanın efsane metinlerinde öne çıkmaktadır. Nitekim kozmogonik, zoonomik, toponomik, etnonomik efsanelerin yanı sıra dini efsaneler iki sahada da oldukça çeşitli ve zengindir.

Her iki sahada efsane anlatı türüne Hz. Süleyman’ın ana karakter olduğu Baykuş efsanesi örnek teşkil etmektedir. Olay örgüsü, Hz. Süleyman’ın hanımı için kuş tüyünden yatak yaptırmak istemesi ve bu istek üzerine özellikle kuş türlerinden biri olan baykuşun tepki göstermesi üzerine şekillenmektedir.

**Anadolu**

Baykuş ve Yarasa Efsanesi Anadolu’da Bodrum yöresinde Yeniköy’de şu şekilde anlatılmaktadır:

*Çok eski zamanlarda bir padişahın hanımı kuş tüyünden yatak istemiş. Hanımını çok seven padişah, hanımına kuş tüyü yatak yaptırmak için ülkenin dört bir yanına tellal göndermiş. Kuşların dilinden anlayan bir kişi aratmış. Uzun aramalardan sonra, kuşların dilinden anlayan bir adam bulunmuş. Padişah bu adama emir vermiş: ‘Bütün kuşları çağır, gelip tüylerini döksünler.’ demiş. Adam bütün kuşlara padişahın emrini iletmiş. Baykuşun dışında bütün kuşlar, çağrıya uyup gelmişler ve tüylerini dökmüşler.*

*Daha sonra padişah herkese ‘gelsin tüylerini alsın’ demiş. Yarasa geç gelmiş. Ona tüy kalmadığından çıplak kalmış. Ona da: ‘sen gündüz uçma gece uç, vaktinde gelmedin demişler. O zamandan sonra yarasanın tüyü bitmemiş. Yarasanın bu halini görenler:*

*Her kuş geldi*

*Baykuş gelmedi*

*Yarasa soyundu*

*Kimse bilmedi*

*Padişah da emrine uymayan koca kafalı baykuşu huzuruna çağırmış ve sormuş: ‘Koca kafalı sen neden emre uyup tüylerini dökmedin?’ demiş. Baykuş padişahın bu sorusuna karşılık ‘Bir padişah avradın sözünü tutarsa, bir kuşa dahi hükmü geçmez olur.’* der (Önal, 2005: 137-138) biçiminde anlatılmaktadır.

Aynı efsane Isparta’da: *“Bütün hayvanların dilinden anlayan Hz. Süleyman’ın hanımı kendisine kuş tüyünden bir yatak yaptırmasını ister. Bunun üzerine Hz. Süleyman, bütün kuşlara haber yollayarak gelip tüylerini dökmelerini ister. Bunun üzerine gelen kuşlar çırpınarak tüylerini döker ve giderler. Kuşlar içerisinde sadece baykuş gelmemiştir. O, diğer kuşlara da: ‘Siz ne yapıyorsunuz, önümüz kış kıyamet, soğukta ölür gidersiniz.’ Diye kuşları ayaklandırmış. Bunun üzerine kuşlar geri dönüp kapabildikleri kadar tüy kapmışlar, bu yüzden bazı kuşlar rengârenk olmuştur. Kuşlar tüyleri geri almaya gittiklerinde yarasa mağarada uyuyormuş, uyandığında ise bütün kuşlar tüyleri kaptığı için tüy kalmamış. Bu yüzden yarasa tüysüz bir kuş olarak kalmıştır. Bunu duyan Sultan Süleyman, kendisine isyan eden baykuşu yanına çağırarak bir soru soracağını doğru cevabı verirse affedeceğini söyleyerek; ‘Dünyada dişi mi çok, erkek mi çok’ der. Baykuş da: ‘Senin gibi kadınların lâfına bakan adamlar olduğuna göre dişi çok’ diyerek hakaret eder.*

*Kendisine hakaret eden baykuşu cezalandıran Hz. Süleyman onun hep viran yerlerde yaşamasını ister. Bu yüzden baykuş, kimseye görünmez, kimseyle konuşmaz. Onun yemeği, her öğün önüne gelen üç kuştur. Baykuş bunlardan birini yer, ikisini azad eder*(Göde, 2010: 276) biçiminde yer almaktadır. Gaziantep, Elazığ, Malatya’da da benzer biçimde anlatılmaktadır. Kıbrıs’ta ise yarasanın acele ettiği için tüysüz kaldığı anlatılmaktadır. (Sakaoğlu, 1976: 300) (Önal, 2005: 137-138).

**Azerbaycan**

***Bayquş ve Tovuz Quşu***

*Süleyman Peyğember Tovuz adlı bir qıza âşıq olmuşdu. Ne qeder edirdi, Tovuz ona getmirdi. Âxırda Süleyman Tovuz'u zorla almaq fikrine düşdü. Tovuz bunu anlayıb dedi:*

*- Quş dimdiğinden (gagasından) bir ev dikersen, ayağı deryadan nem çeker, başı buluddan. Sene gelerem. Meni toy edib evine apararsan.*

*Süleyman Peyğember bu serte razı oldu. Bu fikre geldi ki, dünyada olan bütün quşları toplasın, öldürsün, dimdiklerinden imaret tikdirsin. Buna haqqı çatırdı, çünkü hamisinin padişahı idi. Beli, quşların hamısmı topladılar. Süleyman Peyğember baxıb gördü ki, tekçe yapalaq (baykuş) yoxdur. Vezirvekili gönderdi ki, onu da getirsinler. Yapalaq vezir vekile dedi:*

*- Men axmaq padşahın yanma getmirem. Özüm de bey quşam.*

*Dönüb Süleymana xeber verdiler:*

*- Deyir men axmaq padişahın çağrısına getmirem, özüm de bey quşam.*

*Süleyman hirslenib özü getdi. Yapalaq ona dedi:*

*- Bir saatlıq üçün padişahlığını mene ver gelim, yoxsa gelmeyeceyem. Özümü de quşların beyi et.*

*Süleyman razı oldu. Bayquş onunla geldi. Süleyman bir saatlıq üçün padişahlığı ona verdi.*

*Özünü de quşlara bey etdi. Bayquş taxta çıxıb dedi:*

*- Ay şah, bir qıza göre bütün quşları öldürüb neslini kesmek mi olar? Men quş dimdiğinden sana Tovuz dediği imareti dikerem.*

*Bayquş emr etdi, her quş dimdiğinin ucundan bir az kesib bir yere topladı, büyük bir dağ yarandı. Süleyman peyğember Tovuz dediği binadan da gözel bir ev tikdi. Bayquşa da dedi:*

*- Sen ele beye lâyık quşsan, senin adını "Bayquş" qoyuram, özüme vezir qebul gedirem.*

*Bu zamandan onun adı Bayquş qaldı.*

*Beli, Süleyman Peyğember qırx gün qırx gece toy etdi, Tovuz'u tikdirdiyi eve getirdi. Her gün tovuz bezenirdi, düzenirdi, öz gözelliği ile fexr edirdi. - Tanrım, göresen dünyada menim kimi de gözel var mı? Seyirdi, başını çevirib ayağına baxanda utanırdı. Çünkü ayaqları çirkin idi. O hemişe ayaqlarını Süleyman Peyğember'den gizledirdi. Günlerin bir günü Süleyman Peyğember ona dedi:*

*- Bilmirem ne üçün ayaqlarını menden gizledirsen?*

*Menim yanımda soyunmursan.*

*Tovuz söz tapabilmedi, dedi:*

*- Düz deyirsen.*

*Tovuz o biri odaya getdi, bezendi, düzendi.*

*- İlâhi, göresen dünyada menim kimi gözel var mı? dedi.*

*Ayaqlarma bir de baxdı, utandı, bu ayagla Süleyman Peyğember'in yanına getmek istemedi. Üzünü göye tutub yalvardı:*

*- Allah, meni quş et.*

*Allah onun yalvarışını eşitdi. Onu guş etdi.*

*Tovuz quşu uçub qapıdan çıxdı. Süleyman Peyğember dediyi söze peşiman oldu. İndi Tovuz quşu qanad çalır, pervazlanır, öz gözelliyi ile fexr edir, ama ayağına baxanda utanır.*

(Nebiyev).

Her iki sahada da aynı olay örgüsüyle anlatılan efsane, Anadolu sahasında bilhassa Ege bölgesinde anlatılmakta ve baykuş ve yarasa hayvanları kahraman kadrosunu oluşturmaktadır. Azerbaycan sahasında ise yarasa yerine tavus kuşu kahraman kadrosunda yer almaktadır. Her iki efsanede de ana kahramanın bir peygamber olması ise inandırma derecesini arttırmaktadır.

1. ***Anadolu ve Azerbaycan Sahasında Nazım-Nesir Ürünlerinin Karşılaştırılması***

Anadolu ve Azerbaycan sahasında nazım ve nesir karışık olan anlatı türleri arasında destanlar ve halk hikâyeleri yer almaktadır. Aynı milletin ortak değerlerini ve milleti etkileyen olaylarını anlatan destanlar, her iki sahada bulunmaktadır. Bunlar arasında Göç, Alp Er Tunga, Oğuz Kağan destanları ortak bir kültürün yansımasını oluşturmaktadır.

**Anadolu**

*… Oğuz Kağan büyük bir toy (ziyafet) verdi. Halka emir (verdi ki...) (Oğuz Kağan halkı) çağırınca, ahali birbirine danıştı ve geldi. Oğuz Kağan kırk masa ve kırk sıra yaptırdı. Türlü yemekler, türlü şaraplar, tatlılar ve kımızlar yediler ve içtiler. Toydan sonra Oğuz Kağan beylere ve halka buyruk verdi ve;*

*Ben sizlere oldum kağan,*

*Alalım yay ile kalkan,*

*Nişan olsun bize buyan,*

*Bozkurt olsun (bize) uran,*

*Demir kargı olsun orman,*

*Av yerinde yürüsün kulan,*

*Daha deniz, daha müren,*

*Güneş bayrak, gök kurıkan.*

*dedi. Ondan sonra Oğuz Kağan dört yana emirler yolladı; tebliğler yazdı ve elçilere verip gönderdi. Bu tebliğlerde şöyle yazılmıştı:*

*Ben Uygurların kağanıyım ve yeryüzünün dört köşesinin kağanı olsam gerektir. Sizden itaat dilerim. Kim benim emirlerime baş eğerse, hediyelerini kabul ederek, onu dost edinirim. Kim baş eğmezse, gazaba gelirim; düşman sayarak, ona karşı asker çıkarır ve derhal baskın yapıp onu astırır ve yok ettiririm.*

*Yine o zamanlarda sağ yanda Altun Kağan adında bir kağan vardı. Bu Altun Kağan Oğuz Kağana elçi gönderdi. Pek çok altın, gümüş takdim etti ve yakut taşlar alıp, pek çok cevahir yollayarak bunları Oğuz Kağana saygı ile sundu. Ona itaat etti, iyi hediyelerle dostluk temin etti ve onunla dost oldu.*

*Sol yanında Urum adında bir kağan vardı. Bu kağanın askeri ve şehirleri pek çoktu. Bu Urum Kağan Oğuz Kağanın emirlerini dinlemezdi. Onun arkasından gitmezdi. Ben onun sözünü tutmam diyerek emrine bakmadı. Oğuz Kağan gazaba gelerek onun üzerine yürümek istedi; bayrağını açarak, askeriyle ona karşı yürüdü.*

*Kırk gün sonra Buz Dağ adında bir dağın eteğine geldi. Çadırını kurdurdu ve sessizce uyudu. Tan ağarınca Oğuz Kağanın çadırına güneş gibi bir ışık girdi. O ışıktan gök tüylü ve gök yeleli büyük bir erkek kurt çıktı. Bu kurt Oğuz Kağana hitap etti ve: Ey Oğuz, sen Urum üzerine yürümek istiyorsun; ey Oğuz, ben senin önünde yürümek istiyorum dedi.*

*Ondan sonra Oğuz Kağan çadırını durdurdu ve gitti. Gördü ki, askerin önünde gök tüylü ve gök yeleli büyük bir erkek kurt yürümektedir ve kurdun ardı sıra ordu gelmektedir.*

*Gök tüylü ve gök yeleli bu büyük erkek kurt birkaç gün sonra durdu. Oğuz Kağan da askeri ile durdu. Burada İtil Müren adında bir deniz vardı. Bu İtil Müren’in kenarında bir kara dağın önünde savaş başladı. Okla, kargı ile ve kılıçla vuruştular. Askerlerin arasında vuruşma çok oldu, halkın gönüllerinde kaygı çok oldu. Boğuşma ve vuruşma öyle yaman oldu ki, İtil Müren’in suyu zencefre gibi baştan başa kıpkırmızı oldu. Oğuz Kağan yendi ve Urum Kağan kaçtı. Oğuz Kağan urum Kağanının hanlığını ve halkını aldı. Onun ordugâhına pek çok cansız ve pek çok canlı ganimet düştü.*

…

(Nebiyev).

**Azerbaycan**

*…andm song oğuz kağan bedük toy birdi, il künge çalıg... çarlap kingeşdiler, keldiler. Kırık şire kırık bandeng çapturdı. türlüg aşlar, türlüg sürmeler, çubuyanlar, kımızlar aşadılar, içdiler. toydın song oğuz kaan beglerge il künlerge çarlıg birdi, takı tedi, kim: men sinlerge boldum kağan, almg ya takı kalkan, tamga bizge bolsun buyan, kök böri bolsungıl uran; temur çıdalar bol orman, av yirde yürüsün kulan, takı taluy, takı müren, kün tuğ bolgıl, kök kurıkan, tep tedi. Kene andm song oğuz kağan tört sarığa çarlıg çumşadı. biltürgülük bitidi, ilçilerige birip yiberdi. uşbu biltürgülükde bitilmiş irdi, kim: men uygurnıng kağanı bola men, kim yirning tört bulungmung kağanı bolsam kerek turur; sinlerdin baş çalunguluk tilep men turur. oşul, kim mening agızumga bakar turur bolsa, tarıtıg tartıp dost tutar men, tep tedi. uşbu, kim agızumga bakmaz turur bolsa, çımad çakıp, çerig çekip, düşman tutar men; tagurak basıp, asturıp, yol bolsungıl tep kılur men, tep tedi. Kene bu çakda ong çangakda altın kağan tegen bir kağan bar irdi. uşbu altun kağan oğuz kağanda ilci yumşap yiberdi. köp telim altun kümüş tartıp, köp telim kız yakut taş alıp, köp telim erdiniler yiberip yumşap, aguz kaganga soyurkap birdi; agızıga bakındı, yakşı bigü birle dostluk kıldı, anung birle amırak boldı. çong çanggakıda urum tegen bir kağan bar irdi. uşbu kagannung çerigı köp köp, balıkları köp köp irdiler irdi. oşul urum kağan oğuz kagannung çarlığın saklamaz irdi; kadaglagu barmaz irdi. Mum söz sözni tutmaz men turur men tep yarlıgka bakmadı, oğuz kağan çımad atup, anga atlagu tiledi. çerig birle atlap, tularmı tutup kitdi. Kırık kündün song muz tay tegen tagnung adakıga keldi, kurıkanm tüş-kirdi, şük balıp uyup turdı. Çang irte boldıkda oğuz kagannung kurıkanuga kün teg bir çaruk kirdi, ol çarukdun kök tülüklüg, kök çallug bedik bir irkek böri çıkdı. oşul böri oğuz kaganga söz birip turur irdi. Takı tedi, kim: ay ay, oğuz, urum üstige sen atlar bola sen; ay ay, oğuz tapukunglarla men yürür bola men, tep tedi. Kene andm song aguz kağan kurıkanm türtürdı, kitdi. Kürdi, kim: çerigning tapukları da kök tülüklüg, kök çallug bedik bir irkek böri yürügüde turur. Ol börining artların kadaglap yürügüde turur irdiler irdi. Bir nece künlerdin song kök tülüklüg, kök çallug bedik bir irkek börü yürügüde turur. Ol börining artların kadaglap yürügüde turur irdiler irdi. Bir nece künlerdin song kök tülüklüg, kök çallug bu bedik irkek böri turup turdı. Oğuz takı çerig birle turup turdı. Bunda itil müren tegen bir talay bar irdi. İtil mürenning kudugıda bir kara tag kapıkıda uruşgu tutuldı. Ok birle, çıda birle, kılıç birle uruşdılar. çeriglerning aralarıda köp telim boldı uruşgu, il künlerning köngülleride köp tlim boldı kaygı, tutulunç, uruşunç, antag yaman boldı, kim: itil mürennüng sugı kıp kızıl, sip singgir teg boldı. Oğuz kağan başadı, urum kağan kaçdı. Oğuz kağan urum kagannung kaganlukm aldı; il künin aldı. Ordusıga köp ulug ölüg bargu, köp telim tirig bargu tuşu boldı.*

…

(Nebiyev).

Destanlar, Anadolu sahasında daha çok epik yönüyle yer alırken Azerbaycan sahasında hem epik hem de lirik konuları içermektedir. Bu bağlamda Azerbaycan sahasında destanlar, kahramanlık ve aşk destanları olmak üzere ikiye ayrılmaktadır. Dede Korkut, Köroğlu gibi kahramanlık anlatılarıyla birlikte Kerem ile Aslı, Tahir ile Zümre gibi aşk anlatıları destan olarak nitelendirilmektedir. Azerbaycan sahasında destan olarak belirtilen bu anlatılar, Anadolu sahasında bilhassa âşıklık geleneğinde âşıklar tarafında anlatılan halk hikâyeleri olarak açıklanmaktadır.

Anadolu sahasında halk hikâyeleri anlatırken âşıklar, bağlama eşliğinde icralarını gerçekleştirirken Azerbaycan sahasında da âşıklar, müzik aleti olan *tar* eşliğinde hikâyelerini anlatmaktadır. Bununla birlikte Anadolu sahasında halk hikâyelerini yapısını oluşturan giriş mahiyetindeki döşeme bölümü Azerbaycan sahasında *ustadname* olarak tanımlanmakta ve eski âşıkların şiirlerinden örnekler verilmektedir. Çalınan müzik aleti ve halk hikâyesinin yapısını oluşturan bölümde küçük farklılıklar olsa da içerik bakımından her iki sahada destanda işlenen temalardan farksız değildir. Kahramanlık ve aşk konuları ön planda olmakta; ancak olağanüstü özelliğe sahip olan destandan farklı olarak halk hikâyelerinin yaşanmış olma ihtimalinin daha güçlü olduğu bilinmektedir.

Anadolu sahasında halk hikâyesine, Azerbaycan sahasında da destana örnek teşkil etmesi amacıyla Aslı ile Kerem anlatısını vermek yerinde olacaktır.

**Anadolu**

Kerem, Isfahan şahının oğludur. Şahın hazinedarlığını yapan Ermeni Keşiş’in kızı Aslı’yı sever. Şah, Keşiş’ten kızı oğluna ister. Keşiş, Müslüman’a kız vermek istemezse de, şahın dileğini açıkça reddedemediği için bir mühlet diler, mühlet sona ermeden karısını ve kızını alıp memleketten gizlice kaçar. Bunun üzerine Kerem de, Aslı’nın peşinden yollara düşer. Kuzeybatı İran’ın, Kafkasya’nın ve Doğu, Orta ve Güneydoğu Anadolu’nun birçok şehir, dağ ve yaylalarını böylece dolaşır. Yanında sadık arkadaşı Sofu vardır. Elinde sazıyla, diyar diyar dolaşan bir âşık olmuştur. Her gittiği yerde rastladığı kimselere, dağlara, taşlara, ırmaklara, dağlardaki hayvanlara saz çalar, onlardan Aslı’nın izini sorar. Yıllarca süren bu gurbet ateşinde pişe pişe olgunlaşır, keramet sahibi bir “halk âşığı” olur. Tanrı onun her dileğini yerine getirir, önüne çıkan engeller kalkar, dağların karı, dumanı gider, ırmaklar geçit verir, beddua ettiği kimseler ya da nesneler harap olur. Yıllarca kovaladıktan sonra Kayseri’de onlara yetişir. İlkin kızdan yüz bulamaz. Kendi sevgisinin üçte birini olsun Aslı’ya vermesini Tanrı’dan diler; duası kabul olunur, Aslı da Kerem’e âşık olur. Bir gece gizlice kaçmak isterlerse de buluşamazlar. Keşiş’in ahbabı olan Kayseri Beyi’nin adamları Kerem ‘i tutarlar; Kerem “Hak aşığı” olduğunu ispat edince, Bey, Keşiş’e kızı Kerem’e vermesini emreder. Keşiş, Kayseri’den kaçar, Kerem yine peşlerine düşer. Nihayet, Halep’te onlara erişir. Halep Paşası’na kendini sevdirir. Paşa Keşiş’i zorlayarak, kızı Kerem’e vermeye razı eder. İki sevgilinin nikâhları kıyılır. Kızını Kerem’e yâr etmemeğe ahdetmiş olan Keşiş; Aslı’ya, son düğmesine kadar çözüldükten sonra tekrar kendiliğinden iliklenen sihirli bir gömlek giydirir. Kerem, Aslı’nın düğmelerini bir türlü çözemez, ateşli bir ah çeker, yanıp kül olur. Aslı dağılan külleri saçıyla toplarken bir kıvılcım da onu tutuşturur. Böylece, iki sevgilinin ancak külleri birbirine kavuşur.

Aşağıdaki parçada, Kerem’in Ürgüp’ten Kayseri’ye gidişi anlatılmaktadır.

*… Kerem yola revan olup giderken Elmalı dağına geldiler. Kerem, Sofu ‘ya:*

*– Bu dağı bilir misin? Buna Elmalı Dağı derler. Eğlen bir türkü söyleyeyim de öyle gidelim, deyip bakalım ne dedi?*

*Aldı Kerem:*

*Gel gidelim Sofu kardeş*

*Bugün Aslı’m göç eylemiş*

*Ben ağlarım sen ağlama*

*Bugün Aslı’m göç eylemiş*

*Elmalı Dağ’dan aşmıştır*

*Parmak Dere’den geçmiştir*

*Kayseri’ye ulaşmıştır*

*Bugün Aslı’m göç eylemiş*

*Ağlama Sofu ağlama*

*Aslı’mın yurdun saklama*

*Gidelim yoldan eğleme*

*Bugün Aslı’m göç eylemiş*

*Karşımızda ulu dağlar*

*Gönül muhabbeti çağlar*

*Aslı göçmüş Kerem ağlar*

*Bugün Aslı’m göç eylemiş*

*Böyle deyip kesti. Bir de oradan giderken bir kara dağ görüp başladı ağlamağa. Sofu eyitti:*

*– Niçin ağlarsın?*

*Kerem eyitti:*

*– Bu dağa adıyla sanıyla Kara Dağ derler. Başını duman bürümüş, deyip giderken bunlar susadılar. Dağda su ararken duman çöküp birbirlerini kaybettiler. Bu kadar aradılar, bulamadılar. Kerem eyitti:*

*– Yarabbi, bir taraftan Sofu’yu ve bir taraftan sevdiğimi kaybettim. Benim halim ne ola? Başıma neler geldi? Bu genç yaşımda anama babama hasret kaldım. deyip ağlayarak aldı sazı eline, bakalım ne dedi?*

*Aldı Kerem:*

*Arzuladım geldim Kara Dağ seni*

*Nedir bu çektiğim elinden senin*

*Aktı çeşmim yaşı Ceyhun’a döndü*

*Aceb kimler geçer selinden senin*

*Maralların azgın azgın ayılar*

*Çeşmelerin derin derin kuyular*

*Bellerini kessin yâd haramiler*

*Bezirgân geçmesin ilinden senin*

*Dilerim başına sam yeli essin*

*Şu kara bağrını taşçılar kessin*

*Elvan çiçeklerin yansın tutuşsun*

*Kimseler kokmasın gülünden senin*

*Kerem der: serinden duman gitmesin*

*Lale sünbül mor menekşe bitmesin*

*Bahçenizde yâd bülbüller ötmesin*

*Han Aslı’m geçmiştir yolundan senin*

*deyip kesti. Bir de hava açıldı. Birbirlerini buldular. Dağdan aşağı inip andan Erciyas dağına çıktılar. Kerem arkasına baktı ki inkisar ettiği dağ cayır cayır yanar. Hâlâ o dağ şimdiye kadar kapkaradır. Ve Kayseri tarafından Han Aslı’nın dahi rüzgâr ile kokusu gelirdi. Bunlar giderken bir yaylaya geldiler. Gördüler ki bir çoban koyun güder. Kerem, Sofu ‘ya eyitti:*

*– Gel şu çobandan sevdiğimi sorayım, deyip yanına geldi:*

*– Bu taraftan bir Keşiş geçti mi? dedi. Çoban dahi:*

*– Bana bir türkü söylersen haber veririm, dedi. Kerem:*

*– Pekâlâ deyip aldı sazı eline, bakalım ne dedi?*

*Aldı Kerem:*

*Eğlen çoban eğlen haber sorayım*

*Dudu dilim Kayseri’ye vardın mı?*

*Mecnun oldum varam soram bulayım*

*Aslı Han’ım Kayseri’ye vardın mı?*

*Karadır kaşları gözü sürmeli*

*Keten gömlek giyer göğsü düğmeli*

*Güzeller içinde Aslı’y(ı) öğmeli*

*Aslı Han’ım Kayseri’ye vardın mı?*

*Söyle çoban söyle ahım tu tası*

*Ahirette yar boynuna bakası*

*Aslı bir Ermeni kâfir atası*

*Aslı Han’ım Kayseri’ye vardı mı?*

*Derdli Kerem ister Haktan yardımı*

*Mevlam bir kuluna verme derdimi*

*Aslı göçtü viran koydu yurdumu*

*Aslı Han’ım Kayseri’ye vardın mı?*

*deyip kesti. Çoban da:*

*– Hak muradını versin, gönlün hoş olsun! deyip Keşiş’in Kayseri’ye gittiğini haber verdi. Kerem yola revan olup Kayseri’ye geldi…*

*…* (Solok, 1973).

**Azerbaycan**

*Aslı ile Kerem Destan uç ustadnâme ile başlar. Eski zamanlarda Gence'de Ziyad Han isminde sevilen bir han yaşar. Kara Keşiş isimli bir Ermeni veznedarı vardır. İkisinin de çocuğu olmaz. Bir gün kara Keşiş: "Han sağ olsun, gel bir ahdi bağlayalım, benim kızım olsa senin oğluna verim, senin kızın olursa benim oğluma ver." Anlaşırlar. Zaman geçer Ziyad Han'ın bir oğlu, kara Keşiş'in de bir kızı olur. İsimlerini Mahmud ve Meryem koyarlar.*

*Aradan yıllar geçer, on beş yaşına geldiklerinde birbirlerini bağda görür ve âşık olurlar; birbirlerine Kerem ve Aslı adlarını koyarlar. Bir süre sonra haber Ziyad Han'a gider, han sevinir ve Kara Keşiş'e ahdini hatırlatır. Kara Keşiş korkusundan bir şey diyemez ama bu evliliği istememektedir; Aslı'yı da alarak gizlice kaçar.*

*Kerem yardımcısı Sofi'yi de yanma alarak yollara düşer, birçok maceralardan sonra Aslı'yı bulurlar. Kerem, sırf başını sevdiğinin kucağına koyabilmek için bütün dişlerinin Aslı'nın anası tarafından çekilmesine razı olur; ama Aslı'nın anası Kerem'i tanır. Kara Keşiş'e haber vermeye gider. Aslı Kerem'e, "Buranın paşası Süleyman Paşa seni duyarsa zindana atar, ama veziri merhametli bir adamdır, ben ona bir mektup yazayım ona git" der. Vakit geç olduğu için Kerem vezirin yanma sabah gitmeye karar verir. Gece, Aslı'nın penceresinin altına gelir ve burada yakalanarak Paşa'nın huzuruna çıkartılır.*

*Paşa birçok sorgu sualden sonra Kerem'in hak aşığı olduğu anlar. Keşiş, "Hayır değildir", diye itiraz eder. Paşanın akıllı bacısı Hüsniye, Kerem'i sınağa çeker ve onun hak aşığı olduğunu kabul eder. Paşa Kara Keşiş'e üç gün mühlet verir; toy kurulacaktır. Keşiş razı olur ve o akşam Aslı'yı da alıp yine kaçar. Kerem yine yollara düşer. Gide gide Halep şehrine varırlar. Kerem ile Sofi, Halep Paşası'nın adamlarından biri ile tanışırlar. Külhan isimli bu adam, Kerem ile Aslı'yı bir bağda buluşturur. "Kerem gördü ki, Aslı siyah geyinip. Sazı döşüne basıp deyin"*

*Evvel bahar yaz ayları gelende*

*Alaydım gedeydim bağlara seni*

*Cümle quşlar muradını alanda*

*Qaldıraydım yaşıl dağlara seni.*

*Camalm xubluğu mat eyler meni*

*Göylere dayanır aşığın ahi,*

*Geyin al yaşıh geyme siyahı*

*Haqq nesib eylesin ağlara seni.*

*Derdli Kerem deyer: Kerçekdi sözüm*

*Bu melul könlümü şad eyler üzün,*

*Çjızarıb almalar deyende üzüm*

*Endireydim yaşıl bağlara seni.*

*Sen deme bu gün Heleb Paşası gezmeye çıxıbmış. Yolu buradan düşdü. Baxdı ki, darğanmi bağında bir cavan oğlan derdli derdli oxuyur, bir qız da qulaq asır. Bu paşaya toxundu. Atmı sürdü düz bağın içine. Aslı adam geldiğiyim göriçek işin üstü açılmasın deye, qacıb getdi. Paşa Kerem'in başının üstünü kesib dedi:*

*- De görüm kimsen? Burada ne qayırırsan?*

*Kerem dinmedi. Paşa bir de soruşdu. Kerem yene de cavab vermedi. Paşa bir de qezeble soruşanda Kerem sazı sinesine mindirib dedi:*

*Şikâyetim vardı çerxi felekden,*

*Zalim felek eğdi bükdü belimi*

*Ezel bülbül kimi feryad ederken,*

*İndi lal eyledi şirin dilimi*

*Yandı ciyerciyim döndü büryana,*

*Axdı çeşmim yaşı, döndü ummana*

*Getirdiler meni ulu divana,*

*Bağladılar ayağımı, elimi.*

*Derdli Kerem qoydu başı qadaya*

*Yar ile getmedi xelvet odaya*

*Çox şükürler olsun barı xudaya*

*Gözüm ile gördüm Esli yarımı.*

*Paşa diqqetle qulaq asib gördü, yox, burada ne ise deyesen başqa bir mesele var. Dedi:*

 *- Aşıq, de görüm, kimsen? Derdin nedi?*

*Kerem dinmemiş Sofi dedi:*

 *-Paşa sağ olsun bu Genceli Ziyad Xanın oğ- ludur? Nece ildi ki, Keşiş'in qızma aşıqdı. Onun daIınca diyar diyar gezir. Axırda gelib burada sevgilisini tapıb. Sevgilisi ile görüşmek isteyirdi ki, siz gelib çıxdmız.*

*Paşa soruşdu:*

*- Qız de bunu isteyir mi?*

*Sofi dedi:*

*- Beli soruşabilersiniz.*

*Paşa o saat bir edalet divanı qurub Keşiş'i de qızını da çağırddı. Qıza dedi:*

 *- Qızım sen bu oğlanı sevirsen mi?*

*Ash Xan Paşanm ayaqlarına ymlıb dedi:*

*Sene qurban olum paşa bu menim sevgilimdir. Atam meni ona vermeyib bizi feraq oduna yandırır.*

*Paşa üzünü Keşiş'e tutub dedi:*

*- Niye qızm ona vermirsen?*

*Keşiş dedi:*

*- Evvela men Ermeni'yem, o Müselman. İkinci de menim qızım nişanlıdı.*

*Paşa dönüb Aslı'dan soruşdu ki:*

*- Qızım sen nişanlısan?*

*Aslı dedi:*

*- Paşa meni burada özleri güçle bir oğlana nişan qoyublar. Ancaq men Kerem'den başqasına getmeyeceyem.*

*Paşa dedi:*

*- Keşiş bunlara zülm elediyin besdi. Gerek qızı veresen ona.*

*Keşiş gördü ayrı yol yoxdu, dedi:*

*- Baş üste. Mene üç gün möhlet ver, hazırlık görüm. Camaat yerbe-yerden qışqırdı ki:*

*-Möhlet verme, yene de qaçacak.*

*Paşa dedi:*

*-Yox qaçmaz.*

*Sonra üzünü Keşiş'e tutub dedi:*

*- Üç gün Ash'nı burada öz qızlarımm yanında saxlayacağam. Get hazırlaş. Üç günden sonra toy dur.*

*Hamı paşanm bu tedbirini beyendi. Hazırlık başladı. İndi hamı toya hazırlaşmakda olsun eşit Keşiş'den.*

*Keşiş çox hiyleger, özü de sehirkar idi. Tez qı- zma qırmızı xaradan bir don hazırlatdı. Döşüne tilsimden düymeler tikdirdi. Üçüncü gün Aslı'nın yanına gelib öz eli ile donu onun eynine2 geyindirdi, sonra da dedi:*

*- Qızım men çox şadam ki, sen öz muradına çatdm. Xoşbext ol. Amma yataq otağında qoy bu düymeleri Kerem açsın.*

*Beli paşanm emri ile toy başlandı. Qırx gün qırx gece çaldılar oynadılar, meclis keçirdiler. Ash'nı Kerem'e verdiler. Kerem gelin otağına girib gördü ki, Ash xan qırmızı xaraya bürünüb, özüne de yetmiş yeddi qelemle bezek vurulub. Kerem bu gözelliyi Ash xanda gören kimi sazını ahb görek ne dedi:*

*Sevdiyim başdan ayağa*

*Alqırmızı geyinibdi.*

*Yaraşır qeddi dalma*

*Şal qırmızı geyinibdi.*

*Atalıdı analıdı*

*Ördeklidi sonahdı*

*Qulakları tanahdı*

*Lel qırmızı geyinibdi*

*Bade doldu içmeye.*

*Gül, fidan, ağaç ekmeye,*

*Vaxtı gelibdi açmağa*

*Gül qırmızı geyinibdi.*

*Yaşa sevdiçiyim yaşa*

*Ne yazıla geler başa*

*Alyanakda qoşa qoşa*

*Xal qırmızı geyinibdi.*

*Kerem dede geldi size,*

*Qedem basdı evinize,*

*Mail oldu ala göze,*

*Al qırmızı geyinibdi.*

*Kerem sözünü qurtarıb Aslı'nın boynunu qucaqladı. İki aşıq görüşüb öpüşdüler. Aslı dedi:*

*- Can Kerem, şükür olsun, çoq cefadan sonra axırda bir birimize çatdıq.*

*Beli adamlar dağılıb getdiler. Otağda tekçe Keremle Aslı qaldı. Aslı dedi:*

*- Kerem can, atam babal sahb ki, donumun düymelerini sen açasan.*

*Kerem ireli geldi; ne qeder çahşdısa düğmeleri açabilmedi. Aldı Kerem görek düymelere ne dedi.*

*Aman felek, dad eylerem elinnen*

*Açılsın Aslı'dan düyme men öldüm.*

*Ash xan ağlayar, Kerem alışar,*

*Açılsın Ash'dan düyme, men öldüm.*

*Ağalar ağası, şahların şahı*

*Mene kömek olsun göylerin mahı*

*İmansız Keşiş'in budu metahı*

*Açılsın Aslıdan düyme men öldüm.*

*Kerem bele oxuyanda Aslı'nın yaxasmdan düymenin biri açıldı.*

*Aldı Kerem:*

*Keşiş qabağımda bir qara duman,*

*Çağırram mövlanı, halimdi yaman,*

*Müşkülleri açan peygember, imam,*

*Açılsın Aslı'dan düyme men öldüm.*

*Kerem bele deyende düymenin biri de açıldı. Amma o biri düyme o saat bağlandı. Kerem ağlaya ağlaya dedi:*

*Atan Keşiş kuşelerden kendi var.*

*Hiylegerdi, bilmek olmur fendi var,*

*Bir düymenin heştat sekkiz bendi var.*

*Açılsın Aslı'dan düyme men öldüm.*

*Bele deyende düymeler axıra kimi açıldı. Bir düyme qalanda yene başa kimi bağlandı.*

*Aldı Kerem dedi:*

*Bahar olaçaq dağlar qan erisin*

*Kerem, ömrün bir qürbetde çürüsün*

*Düyme kesen zerger elen qurusun*

*Açılsın Aslı'dan düyme men öldüm.*

*Düymeler yene bir düyme qalıncan açıldı. Kerem bir bend de oxudu ki, axınncı düyme açılsın, iş tersine oldu. Söz qurtaran kimi yene düy- meler açıldı, bağlandı, axınncı düyme açılanda bir od çıxıb Kerem'in sinesine düşdü. Kerem başladı yanmağa. Aslı dad feğan edib ağlamağa, özünü yeyib tökmeye başladı. Kerem Aslı'nı bele görende aldı görek yana yana ne dedi:*

*Gel Aslım gel ağlama,*

*Yanıram Ash'm, yanıram.*

*Giyerim odda dağlama*

*Yanıram Aslı'm, Yanıram*

*Bir ateş düşdü canıma*

*Anam yox gelsin yanıma*

*Eller ağlasın halıma*

*Yanıram Aslı'm yanıram*

*Çekdiçiyim derdle elem*

*Mennen ibret alsın âlem*

*Bele çalınıbdı qelem*

*Yanıram Ash'm yanıram*

*Kerem'em söylenir adım*

*Erse çıxıbdı feryadım*

*Elimnen getdi muradım*

*Yanıram Aslı'm, yanıram*

*Alov tepeden dırnağa Kerem'i bürüdü. Aslı'nm dadı feryadına camaat tökülüb geldi. Hamıdan qabaq Aslı'nın tay tuşları içeri doluşdular. Ançaq Kerem'in alovunu söndürmek mümkün olmadı. Tamam yanıb kül oldu. Aslı perişan saçlarını sinesaz eyleyib, gözyaşını töke töke görek qızlara ne dedi:*

*Baxın qızlar menim müşkül halıma*

*Yandı Kerem saldı meni bu derde*

*Eydi qametimi bükdü belimi*

*Yandı Kerem saldı meni bu derde.*

*Bize hakdan bir inayet olur mu?*

*Maceramız xoş revayet olur mu?*

*Mehşerde görüşmek qismet olur mu?*

*Yandı Kerem saldı meni bu derde...*

(Nebiyev).

Aslı ile Kerem anlatısı Azerbaycan halk edebiyatında kimi zaman bir destan kimi zaman da bir halk hikâyesi olarak tanımlansa da daha çok bir destan olarak bilinmektedir. Her iki sahanın ortak ürünü olan bu anlatıda nazım ve nesrin karışık olduğu, diyalogların da sıkça yer aldığı görülmektedir. Anlatılarda nazım olarak geçen bölümler, halk şiirinin yapısal özelliklerini yansıtmaktadır. Bu bağlamda dörtlük nazım biriminin kullanımı, hece ölçüsüyle söyleme, şairin adının tapşırmada görülmesi ve nesir olarak belli bir olay örgüsünün bulunması, yapısal olarak fasıl, döşeme, asıl olay, dua gibi bölümlerden oluşması halk edebiyatı ürünlerinin hem içe içe olduğunu hem de anlatı türlerinin kendi özelliğini göstermektedir.

**Sonuç**

Bir milletin yaşanmışlıkları halk edebiyatı ürünleriyle halkın ortak üretimi olarak ortaya çıkmaktadır. Bir millet, her ne kadar farklı tarihi süreçlerden geçip farklı coğrafyalarda var olmuşsa da ortaya çıkan edebi ürünlerde ortak değerler bulunmaktadır.

Aynı millet olan Anadolu ve Azerbaycan Türklerinin benzer yaratımları olduğu görülmektedir. Bu bağlamda İncelenmiş olan Türk dünyasının halk edebiyatı ürünlerinin ortak kültürel değerleriyle birlikte benzer ürünlerin ve birbirinden farklı ürünlerin vardır. Nasihatler, latifeler, alkış-kargışlar Azerbaycan sahası halk edebiyatının nesir ürünlerinde geniş yer tutarken bir tür olarak Anadolu sahasında âşıkların üslup tarzı olarak yer almaktadır. Bunun yanı sıra her iki sahada yapısal ve içerik bakımından aynı özelliklere sahip olan nazım ve nesir ürünlerinin farklı tanımlanmaktadır. Anadolu sahasında nazım şekli olarak yer alan maniler, Azerbaycan sahasında bayatılar olarak açıklanmaktadır. Bu örnekleri çoğaltabilmek mümkündür. Bir başka önemli nokta ise iki sahada da var olan ortak anlatıların farklı sınıflandırmanın içerisinde yer almaktadır. Anadolu sahasında bir halk hikâyesi olarak anlatılan Köroğlu, Dede Korkut; Azerbaycan sahasında destan olarak belirtmektedir. Aslı ile Kerem, Tahir ile Zühre gibi aşk temasını içeren anlatılarda da aynı durum söz konusudur.

Kısaca, Türk dünyası halk edebiyatı ürünleri kendine has birtakım özellikler içermesine rağmen birbirine oldukça hem yapı hem içerik bakımından benzemektedir. Bilhassa Anadolu ve Azerbaycan Türklerinin başta coğrafi yakınlığı olmak üzere kurmuş oldukları kültürel iletişim bağı, ortak kültürel değerlerin aktarılmasını sağlamaktadır.

**Kaynaklar**

AHUNDOV, Ehliman (1978), Azerbaycan Halk Yazını (Çev: Semih Tezcan), Ankara, s. 77-93.

Başlangıçtan Günümüze Kadar Türkiye Dışındaki Türk Edebiyatları Antolojisi, Azerbaycan Türk Edebiyatı 1.- 2.- 3.- 4.- 5. - 6. Ciltler, <https://ekitap.ktb.gov.tr/TR-78479/turkiye-disindaki-turk-edebiyatlari-antolojisi.html>

BOYRAZ, Şeref (1996), Anadolu ve Azerbaycan Sahaları Halk Şiirinde Tür ve Şekil Meselesi, Türklük Bilimi Araştırmaları, III. Sayı, s. 177- 194.

ÇOBANOĞLU, Özkul (2020). Tarihte ve Günümüzde Türk Boylarının Ortak Atasözleri Sözlüğü. Ankara: Akçağ Yayınları.

ELÇİN, Şükrü (1981). Halk Edebiyatına Giriş. Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları.

GÖDE, Halil Altay (2010). Isparta Efsaneleri. Denizli: Fakülte Kitabevi.

NEBİYEV, Azad, Türkiye Dışındaki Türk Edebiyatları Antolojisi, Azerbaycan Türk Edebiyatı, Azerbaycan Türklerinin Halk Yaratıcılığı, C.1. <https://ekitap.ktb.gov.tr/TR-78487/azerbaycan-turklerinin-halk-yaraticiligi.html>.

ÖNAL, Mehmet Naci (2005). Muğla Efsaneleri. Muğla: Muğla Üniversitesi Yayınları.

ÖZTELLİ, Cahit (1984). Köroğlu, Dadaloğlu, Kuloğlu. İstanbul: Özgün Yayıncılık.

SAKAOĞLU, Saim (1976). 101 Anadolu Efsanesi. İstanbul: Damla Yayınevi.

SOLOK, Cevdet Kudret (1973). Türk Edebiyatından Seçme Parçalar. İstanbul: İnkılap ve Aka Kitabevi.

ŞİMŞEK, Esma, Anonim Halk Şiiri İçerisindeki Ninnilerin Yeri, Akra Kültür Sanat ve Edebiyat Dergisi, S.8, s. 33-64.

TEZEL, Naki (1969). Türk Halk Bilmeceleri. Ankara: Milli Eğitim Basımevi.

URL1. Anadolu Masalları: Yenilmez Horoz ve Kral Masalı. <https://www.harisoglu.com/yenilmez-horoz-ve-kral/> Erişim tarihi: 16.01.2022.

1. Azerbaycan’da ninninin karşılığı, “layla”, “laylay” olarak yer almaktadır. [↑](#footnote-ref-1)